

Cómo producir texto escrito en la comunicación de la ciencia: intertextualidad en el texto académico

How to produce written text in science communication: intertextuality in the academic text

Víctor Tumbalobos Huamaní
Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, Ayacucho, Perú
victor.tumbalobos@unsch.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-6855-0215>



Recibido 25 de mayo 2023

Aprobado 25 de junio 2023

La construcción y difusión de la ciencia es una de las actividades insoslayables en el proceso de la producción del conocimiento científico, porque si no se comprende, ni se escribe, consecuentemente, no se comunica y, por tanto, el desarrollo de la ciencia estaría interrumpida. El resultado de la investigación científica, para ser validada, debe ser difundida, comunicada y/o transferida, principalmente en su forma escrita, entre los miembros de la comunidad académico-científica y solo así, la actividad investigativa, podrá tener trascendencia en el desarrollo de la ciencia.

En la comunicación de la actividad investigativa se debe tener especial atención en la práctica de producción escrita de texto académico (TA), puesto que esta requiere una atención esmerada porque implica la aplicación de diversas normas académicas, técnicas e institucionales. La elaboración de los textos académicos, por su naturaleza científica, requiere de la aplicación de diversas normas técnicas: Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), Ortografía de la Lengua Española (OLE), diccionarios de las disciplinas científicas correspondientes, normas técnicas como APA, Vancouver, Harvard, Chicago, MLA, IEEE, Iso, etc. y las normas vigentes en cada disciplina de dominio; lo que equivale al uso de un metalenguaje, texto escrito que corresponde a cada ciencia.

El proceso de investigación científica, en su planificación, ejecución y comunicación de resultados, está fundamentado en un conjunto de estrategias de pensamiento (aprehensión) y de expresión, razón por la que requiere especial atención en todo cuanto puede coadyuvar al correcto raciocinio investigativo y la correspondiente expresión escrita de lo investigado. Motivo suficiente para abordar, desde la perspectiva de la investigación científica, una de las estrategias de construcción y expresión del conocimiento científico: la intertextualidad, considerada como una destreza de manifestación del pensamiento entendida por G. Genette, (1989) como una de las modalidades de la transtextualidad.

En comunicaciones académico-científicas, como las que presentamos a continuación, los textos están estructurados en base a diversos recursos de transtextualidad: intertexto, hipertexto, metatexto, paratexto, architexto (Genette, 1989). Evidenciando no solo en los textos artísticos, sino también en la construcción de textos académicos, el uso de estos recursos discursivos con el fin de lograr una producción escrita altamente coherente, cohesiva y pertinente (adecuada); es decir, una red lingüística que represente y/o grafique con una alta aproximación las ideas que se desea expresar en forma escrita.

Por lo que, para lograr la textualidad del texto académico apelamos a distintos recursos de estructuración de texto escrito: microestructura, macroestructura y superestructura textual, (Van Dijk, 1997). En este entendimiento se debe enfatizar el concepto de intertextualidad como una estrategia de relación explícita y/o implícita imprescindible de diversos textos (De Baugrande y Dressler, 1997). Es decir, que, en la producción escrita de los resultados de la investigación científica, el texto que se escribe está relacionado con otros textos anteriores en cuanto, esto ocurre en cuanto el productor de conocimiento o el investigador haya tenido experiencias anteriores.

Gerard Genette (1989), propulsor de la teoría de la transtextualidad, considera que la intertextualidad es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos; el conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto que constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso escrito.

En tal sentido, la intertextualidad, como una estrategia de comprensión y producción de texto académico, se convierte en una herramienta eficaz para la redacción de textos escritos que permites difundir el quehacer científico; por lo que es imprescindible identificar plenamente este recurso, tanto en su forma explícita como en lo implícito. La relación intertextual explícita se evidencia en cuanto utilizamos las citas textuales, o bien corta o larga, por ejemplo: Branden (2007, p. 52), explica que, “La conducta en la autoestima se refiere a las formas de proceder durante las relaciones sociales, tanto en el centro laboral, en la institución académica o simplemente en las relaciones con los vecinos [...]”. La relación intertextual implícita se evidencia en las citas de parafraseo, comentario, síntesis; en cuyos ejemplos no aparecen expresamente los elementos referenciales del texto académico.

Tipos de intertextualidad

Epígrafe. Texto inicial que tiene como objetivo la apertura de una narrativa o exposición. Trátase de un registro escrito introductorio que posee la capacidad de sintetizar la filosofía del escritor. En este caso corresponde a la escritura de los títulos y subtítulos.

Citación Referencia a un pasaje del discurso de otro en medio de un texto. Se presenta entre comillas o sin ellas y acompañada de la identidad del autor. Esta son las citas textuales cortas o largas.

Referencia y alusión El escritor no indica abiertamente el evento, él insinúa por medio de alegorías o calidades menos importantes.

Parafraseo. Ocurre cuando el autor reinventa un texto preexistente, rescatando la filosofía originaria. El término procedente del griego "paráfrasis", que tiene el sentido de reproducción de una frase. Este

tipo de inter-texto repite un contenido o un fragmento de él claramente, en otros términos, pero con la preservación de la idea inicial.

Traducción. Se caracteriza en una especie de recreación, en la que un texto pasa por una adecuación en otra lengua. Por ejemplo, cuando un libro escrito en portugués se traduce al español.

Intertextualidad implícita y explícita

La intertextualidad puede ser construida de manera explícita o implícita. En la intertextualidad explícita, las fuentes en las que el texto se basó quedan claras y ocurre de manera intencional. Este tipo de intertextualidad puede ser encontrada principalmente en las citas, en los resúmenes, reseñas, traducciones y en diversos anuncios. La intertextualidad se encuentra en la superficie del texto, porque algunos elementos se suministran para la identificación del texto fuente. Así, este tipo de intertextualidad exige más del lector la capacidad de comprensión que la deducción.

La intertextualidad implícita no presenta citación expresa de la fuente, exigiendo más atención y análisis por parte del lector. El inter-texto no está en la superficie textual, pues no proporciona elementos que el lector pueda relacionar inmediatamente con algún otro tipo de texto fuente.

De tal manera que, este tipo de intertextualidad pide al lector una mayor capacidad de realizar analogías e inferencias, buscando en la memoria algunos conocimientos preservados para que pueda comprender el texto leído de manera adecuada. La intertextualidad implícita es comúnmente encontrada en los textos del tipo parodia, del tipo paráfrasis y en los anuncios.

El texto académico por su función privilegiada en la comunicación científica está identificado como un texto altamente informativo, de función representativa; pero hay que considerar que en cualquier producción o reproducción en la que se expresa en forma oral, escrita o audiovisual, debe estar dentro del marco de una actividad científica y/o universitaria (Padrón, 1996).

Al respecto, Carlino (2005) plantea que la escritura académica en los diferentes niveles educativos implica aprender a producir textos, cuyo lenguaje es el del discurso académico propios de la comunicación académica. De la misma forma, Cassany (2000) caracteriza los textos académicos como referenciales y representativos, y menciona que su finalidad es la de ser soportes y transmisores de conocimientos. Tapia, Burdiles y Arancibia (2003) definen este tipo de textos como discursos elaborados, que contienen lenguaje formal y objetivo y léxico precisos; además, refieren que estos textos generalmente son de tipo descriptivo y argumentativo, con un elevado grado de abstracción y generalización semántica, y que la información en ellos se presenta de modo ordenado, jerárquico y que recurren al inter-texto con el fin de lograr la intertextualidad.

Barthes (1981) aclara que la intertextualidad no se reduce exclusivamente a una situación de citas o de influencias, es algo más complejo: es decir, todo texto es el entre texto de otro texto; en otras palabras, en un texto se encuentran insertos otros textos bajo formas, a veces, reconocibles y otras difícilmente localizables; textos pertenecientes a la cultura previa y textos de la cultura del entorno.

La transtextualidad entendida no solo desde la perspectiva de la construcción textual, incluyendo todos los elementos extratextuales que sirven al emisor para producir su texto, sino también

desde la recepción textual; es decir, el proceso que realiza el lector cuando reconstruye el texto. Por consiguiente, desde esta perspectiva, el receptor ocupa un lugar muy importante, porque sus experiencias, expectativas, conocimientos e ideología contribuirán a interpretar el texto. El texto no es únicamente el vehículo de una significación codificada de antemano, sino parte de una red de asociaciones que el lector produce en el momento de reconocer el texto. La naturaleza de todo texto es la de ser una especie de “pre-texto” para el inicio de las asociaciones intertextuales de cada lector.

Por las consideraciones sintetizadas, considero que el conocimiento y aplicación eficiente de las destrezas de intertextualidad en la comprensión y producción escrita de texto académico resulta una tarea ineludible y permanente, porque la ciencia contemporánea, para una difusión eficaz, requiere de estrategias y habilidades lingüísticas orales, escritas y/o audiovisuales las que deben estar fundamentadas en los recursos de la intertextualidad.

La teoría de la transtextualidad de G. Genette (1989) no solo es aplicable en la comunicación literaria sino también en la comunicación académica, científica y difusión de la ciencia en todas sus manifestaciones y conforme se evidencia en la producción escrita: proyecto de investigación científica, informe de investigación, artículo académico, artículo científico, reseña, tesina, tesis, entre otros.

Referencias

- Barthes, R. (1981). *Teoría del texto*. Londres: Routledge.
- Beugrande, R. y Dressler, W. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Bs. As: Fondo de cultura económica.
- Cassany, D. (2000). *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Padrón, J. (1996). *Análisis del discurso e investigación social. Temas para Seminario*. Caracas: USR.
- Sánchez, O. (2016). *La intertextualidad como herramienta para la comprensión lectora comprensión lectora de textos literarios*. Tesis de Maestría. México: UNAM.
- Tapia, M., Burdiles, G. y Arancibia, B. (2003). *Aplicación de una pauta diseñada para evaluar informes académicos universitarios*. Chile: Universidad Católica de la Santísima.
- Van Dijk, T. A. (1995). *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.
- Van Dijk, T. A. (2000). *El discurso como estructura y proceso*. México: S XXI.
- Van Dijk, T. A. (1980). *Texto y contexto. Semántica y pragmática discursiva*. Madrid: Cátedra.



© Los autores. Este artículo es publicado por la *Revista Educación* de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Es de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia atribución no comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.